

DICIONÁRIO  
PORTUGUÊS-CHINÊS  
葡 漢 辭 典  
PORTUGUESE-CHINESE  
DICTIONARY

Vocabulário  
多 語 彙

Michele Ruggieri  
Matteo Ricci

DIRECÇÃO DE EDIÇÃO | 編輯 | EDITOR

John W. Witek, S. J.  
魏若望

## ÍNDICE / 目錄 / TABLE OF CONTENTS

|                                                                                     |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Agradecimentos / 感謝詞 / Acknowledgements .....</b>                                | <b>9</b>   |
| <b>Introdução por John W. Witek, S.J. ....</b>                                      | <b>11</b>  |
| <b>序言 魏若望.....</b>                                                                  | <b>81</b>  |
| <b>Introduction by John W. Witek, S.J. ....</b>                                     | <b>149</b> |
| <br><b>Dicionário Português - Chinês de Michele Ruggieri e Matteo Ricci:</b>        |            |
| <b>Introdução Histórico-Linguística por Paul Fu - Mien Yang, S.J. ....</b>          | <b>29</b>  |
| <b>羅明堅和利瑪竇的《葡漢辭典》（歷史語言導論） 楊福綿.....</b>                                              | <b>97</b>  |
| <b>The Portuguese-Chinese Dictionary of Michele Ruggieri and Matteo Ricci:</b>      |            |
| <b>An Historical and Linguistic Introduction by Paul Fu - Mien Yang, S.J. ....</b>  | <b>169</b> |
| <br><b>Bibliografia .....</b>                                                       | <b>69</b>  |
| <b>參考書目.....</b>                                                                    | <b>135</b> |
| <b>Bibliography.....</b>                                                            | <b>211</b> |
| <br><b>Facsimile Japónica e Sínica I, 198 / ff.32r—169r, A.R.S.I .....</b>          | <b>221</b> |
| <br><b>Ilustração: Inscrição para a Igreja de Zhaoqing / 插圖：為肇慶教堂的題字 /</b>          |            |
| <b>Illustration: Inscription for the Church at Zhaoqing.....</b>                    | <b>503</b> |
| <br><b>Apêndice: Anotações ao Dicionário Português - Chinês de Michele Ruggieri</b> |            |
| <b>e Matteo Ricci .....</b>                                                         | <b>507</b> |
| <b>附錄：《葡漢辭典》注釋 .....</b>                                                            | <b>517</b> |
| <b>Appendix: Notes for the Portuguese-Chinese Dictionary .....</b>                  | <b>527</b> |